

О ратификации Договора между Республикой Казахстан и Королевством Испания о взаимном поощрении и защите инвестиций

Указ Президента Республики Казахстан от 26 апреля 1995 г. № 2240

В соответствии со статьей 2 Закона Республики Казахстан от 10 декабря 1993 г. Z933600_

"О временном делегировании Президенту Республики Казахстан и главам местных администраций дополнительных полномочий"

постановляю:

1. Ратифицировать Договор между Республикой Казахстан и Королевством Испания о взаимном поощрении и защите инвестиций, подписанный в Мадриде 23
м а р т а 1 9 9 4 г о д а .

2. Настоящий Указ вступает в силу со дня опубликования.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

приложение

**Д о г о в о р
между Республикой Казахстан и Королевством Испания
о взаимной поощрении и защите инвестиций***

**(Бюллетень международных договоров, соглашений и отдельных
законодательных актов Республики Казахстан,
1995 г., № 4, ст.68)**

Республика Казахстан и Королевство Испания, в дальнейшем именуемые "
Д о г о в а р и в а ю щ и е с я С т о р о н ы",

желая укрепить экономическое сотрудничество между собой для взаимной выгоды
о б е и х с т р а н ,

намереваясь создать благоприятные условия для инвестиций одной
Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,
признавая, что содействие и защита инвестиций в соответствии с настоящим
Договором будут стимулировать инициативы в этой области,
д о г о в о р и л и с ь о с л е д у ю щ е м :

**С т а т ь я 1
О п р е д е л е н и я**

В целях настоящего Договора:

1. Термин "инвестор" в отношении любой из Договаривающихся Сторон обозначает

:

а) физическое лицо, которое, в случае испанской стороны, в соответствии с ее национальным законодательством является резидентом; в случае казахстанской стороны, является гражданином Республики Казахстан;

б) любое юридическое лицо, включая компании, ассоциации компаний, торговые корпоративные объекты и другие организации, которые зарегистрированы в качестве корпораций, в случае учреждения их согласно законам и нормам соответствующей Договаривающейся Стороны и фактически управляемые с территории этой Договаривающейся Стороны.

2. Термин "инвестиция" означает любой вид активов, таких, как всевозможные товары и права, приобретенные в соответствии с законом страны, принимающей инвестиции, и, в частности, хотя не исключительно, следующее:

- акции и другие формы участия в компаниях;
- права, возникающие из всех типов вкладов, осуществляемых с целью создания экономической ценности, включая каждый заем, предоставляемый для этой цели, либо капитализированной, либо некапитализированной;
- движимое и недвижимое имущество, а также любые другие права, такие, как ипотека, право удержания имущества за долги или залоги;
- любые права в области интеллектуальной собственности, включая патенты и торговые знаки, а также производственные лицензии и ноу-хау;
- права заниматься экономической и коммерческой деятельностью, разрешенной законом или в соответствии с контрактом, в частности, права разведки, разработки, добычи и эксплуатации природных ресурсов.

3. Термин "доход" относится к доходу, извлекаемому из инвестиций в соответствии с определением, содержащимся выше, включает, в частности, прибыль, дивиденды и проценты.

4. Термин "территория" означает территорию суши и территориальные воды каждой из Договаривающихся Сторон, а также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, который простирается за границы территориальных вод каждой из Договаривающихся Сторон, над которыми они имеют или могут иметь юрисдикцию и суверенные права в целях эксплуатации, разведки и сохранения природных ресурсов в соответствии с международным правом.

С т а т ь я 2

С о д е й с т в и е и п р и н я т и е

1. Каждая Договаривающаяся Сторона должна содействовать, насколько возможно, инвестициям, осуществляемым на ее территории инвесторами другой Договаривающейся Стороны, и должна принимать эти инвестиции в соответствии со

своими законами и нормами.

2. Настоящий Договор также распространяется на инвестиции, вложенные до его вступления в силу инвесторами одной Договаривающейся Стороны в соответствии с правовыми условиями другой Договаривающейся Стороны на территории последней.

С т а т ь я 3 З а щ и т а

1. Каждая Договаривающаяся Сторона защищает на своей территории инвестиции, вкладываемые в соответствии с ее законами и нормами инвесторами другой Договаривающейся Стороны, и не должна ухудшать неоправданными и дискриминационными мерами управление, развитие, поддержание, использование, обладание, расширение и продажу и, если это имеет место, ликвидировать такие и н в е с т и ц и и .

2. Каждая Договаривающаяся Сторона должна выдавать необходимые разрешения, относящиеся к этим инвестициям, и должна разрешать в рамках своего законодательства исполнение разрешений на работу и контракты, связанные с производственными лицензиями и технической, коммерческой, финансовой и административной площадью.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона также выдает, когда это необходимо, разрешения, требующиеся в связи с деятельностью консультантов или экспертов, нанимаемых инвесторами другой Договаривающейся Стороны.

С т а т ь я 4 Р е ж и м

1. Каждая Договаривающаяся Сторона гарантирует на своей территории справедливый и равноправный режим для инвестиций, вложенных инвесторами другой Договаривающейся Стороны.

2. Этот режим не должен быть менее благоприятным, чем режим, который предоставляется каждой Договаривающейся Стороной инвестициям, вложенным на его территории инвесторами третьей страны.

3. Однако этот режим не должен распространяться на привилегии, которые одна Договаривающаяся Сторона может предоставить инвесторам третьей страны в силу ее членства или связи с любой существующей или будущей зоной свободной торговли, таможенным союзом, общим рынком или будущей зоной свободной торговли, таможенным союзом, общим рынком или аналогичным международным соглашением, в котором любая из Договаривающихся Сторон является или может стать Стороной.

4. Режим, предоставляемый в соответствии с настоящей статьей, не распространяется на налоговые льготы и освобождения от уплаты налогов или другие подобные привилегии, предоставляемые любой из Договаривающихся Сторон

инвесторам третьих стран в силу соглашения об отмене двойного налогообложения или любого другого соглашения о налогообложении.

5. В дополнение к положениям пункта 2 настоящей Статьи каждая Договаривающаяся Сторона должна принимать, в соответствии со своими законами, не менее благоприятный режим в отношении инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны, чем режим, предоставляемый своим собственным инвесторам.

С т а т ь я 5

Национализация и экспроприация

1. Национализация, экспроприация или любая другая мера аналогичного характера или действие, которые могут быть применены властями одной Договаривающейся Стороны против инвестиций на своей территории инвесторов другой Договаривающейся Стороны, должны применяться исключительно в государственных интересах в соответствии с законом, и ни в коем случае не должны быть дискриминационными. Договаривающаяся Сторона, принимающая такие меры, должна выплатить инвестору или его правовому бенефициару без неоправданной задержки соответствующую компенсацию в конвертируемой и свободно переводимой валюте.

2. Выплата должна быть эквивалентна рыночной стоимости, размер которой должен быть определен до того момента, когда решение о национализации или экспроприации будет объявлено и (или) опубликовано.

С т а т ь я 6

Компенсация убытков

Инвесторам одной Договаривающейся Стороны, чьи инвестиции или доходы на территории другой Договаривающейся Стороны терпят убытки вследствие войны, других вооруженных конфликтов, чрезвычайного положения, восстаний, беспорядков или других аналогичных обстоятельств, включая убытки, возникающие в результате реквизиционных мер, должен предоставляться в отношении возмещения, компенсации или другого урегулирования режим не менее благоприятный, чем режим, который последняя Договаривающаяся Сторона предоставляет инвесторам любого третьего государства. Любой платеж, осуществленный в соответствии с настоящей Статьей, должен быть безотлагательным, достаточным, эффективным и свободно переводимым.

С т а т ь я 7

П е р е в о д

1. В отношении инвестиций, вкладываемых на территории, каждая Договаривающаяся Сторона должна предоставлять инвесторам другой Договаривающейся Стороны свободный перевод дохода, полученного от этих

инвестиций и других платежей, связанных с ними, включая, в частности, но не ограничиваясь следующим:

- доходы от инвестиций, как определено в Статье 1;
- компенсации, предусмотренные в соответствии со Статьями 5 и 6;
- выручка, полученная от продажи или ликвидации, полностью или частично, инвестиций;
- фонды по погашению ссуд;
- платежи для поддержания или развития инвестиций, такие, как фонды для приобретения сырьевых или вспомогательных материалов, полуфабрикатов или готовой продукции, а также для замещения основного капитала;
- оклады, заработная плата и другая компенсация, получаемая гражданами одной Договаривающейся Стороны, которые получили на территории другой Договаривающейся Стороны соответствующие рабочие разрешения в отношении инвестиций.

2. Договаривающаяся Сторона, принимающая инвестиции, должна разрешать инвестору другой Договаривающейся Стороны или компании, в которую он вложил инвестиции, иметь доступ к валютному рынку на недискриминационной основе, так, чтобы инвестор мог купить необходимую иностранную валюту для осуществления переводов в соответствии с настоящей статьей.

3. Переводы, осуществляемые согласно настоящему Договору, должны производиться в свободно конвертируемой валюте в соответствии с налоговым законодательством Стороны, принимающей инвестиции.

4. Договаривающиеся Стороны обязуются способствовать процедурам, необходимым для осуществления этих переводов без чрезмерных задержек в соответствии с практикой в международных финансовых центрах. В частности, не более трех месяцев должно пройти с даты, на которую инвестор должным образом представил необходимые заявления, чтобы осуществить перевод, до даты, когда перевод фактически имел место. Следовательно, обе Договаривающиеся Стороны обязуются выполнять требуемые формальности как для приобретения иностранной валюты, так и для ее эффективного перевода за границу в течение этого периода времени.

5. Договаривающиеся Стороны соглашаются предоставлять переводам, на которые делается ссылка в настоящей Статье, режим не менее благоприятный, чем режим, предоставляемый переводам, полученным в результате инвестиций, вложенных инвесторами третьего государства.

Статья 8

Более благоприятные условия

Более благоприятные условия по сравнению с условиями настоящего Договора, о

которых договаривалась одна из Договаривающихся Сторон с инвесторами другой Договаривающейся Стороны, не должны быть затронуты настоящим Договором.

С т а т ь я 9

С у б р о г а ц и я

В случае, если одна Договаривающаяся Сторона предоставила финансовую гарантию относительно некоммерческих рисков в отношении инвестиций, вложенных ее инвесторами на территории другой Договаривающейся Стороны, последняя должна принять суброгацию первой Договаривающейся Стороны в отношении экономических прав инвестора с момента, когда первая Договаривающаяся Сторона осуществила первый платеж, начисляемый на выдаваемую гарантию. Эта суброгация позволит первой Договаривающейся Стороне стать прямым бенефициаром всех платежей, для компенсации которых первоначальный инвестор может стать кредитором.

В отношении имущественных прав, использования, владения или любого другого имущественного права суброгация должна иметь место только после выполнения соответствующих правовых требований Договаривающейся Стороны, принимающей и н в е с т и ц и и .

С т а т ь я 1 0

Разрешение споров между Договаривающимися Сторонами

1. Любой спор между Договаривающимися Сторонами в отношении толкования или применения настоящего Договора должен, в пределах возможности, разрешаться правительствами двух Договаривающихся Сторон.

2. В случае невозможности разрешения спора таким путем в течение шести месяцев с начала переговоров он передается по просьбе любой из Договаривающихся Сторон в А р б и т р а ж н ы й с у д .

3. Арбитражный суд должен формироваться следующим образом:
каждая Договаривающаяся Сторона назначает арбитра, и эти два арбитра должны выбрать гражданина от третьей Стороны в качестве Председателя. Арбитры должны быть назначены в течение трех месяцев, а Председатель - в течение пяти месяцев с даты, на которую одна из Договаривающихся Сторон проинформировала другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении передать спор в Арбитражный суд.

4. Если одна из двух Договаривающихся Сторон не назначает своего арбитра к установленному крайнему сроку, другая Договаривающаяся Сторона может потребовать от Председателя Международного суда провести это назначение. В случае, если два арбитра не достигают соглашения о назначении третьего арбитра до установленного крайнего срока, любая из Договаривающихся Сторон может обратиться к Председателю Международного суда с просьбой произвести

соответствующее

назначение.

5. Если в случае, предусмотренном в параграфе 4 настоящей Статьи, Председателю Международного суда что-либо препятствует выполнить указанную функцию или он является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, Заместителю Председателя должно быть предложено провести необходимые назначения. Если Заместителю Председателя что-либо препятствует выполнить указанную функцию или он является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, предлагается осуществить необходимые назначения самому старшему Судье Международного суда, который не является гражданином Договаривающейся Стороны.

6. Арбитражный суд выносит свое решение на основе уважения к закону, положениям, содержащимся в настоящем Договоре или в других соглашениях, действующих между Договаривающимися Сторонами, а также общепризнанных принципах международного права.

7. Если Договаривающиеся Стороны не решат иначе, суд устанавливает свою собственную процедуру.

8. Суд принимает решение большинством голосов, и это решение является окончательным и обязательным для обеих Договаривающихся Сторон.

9. Каждая Договаривающаяся Сторона должна нести расходы за арбитра, назначаемого ею, и расходы, связанные с его представлением в арбитражном разбирательстве. Другие расходы, включая расходы на Председателя, должны нести в равной пропорции обе Договаривающиеся Стороны.

С т а т ь я 1 1

Споры между одной Стороной и инвесторами другой Договаривающейся Стороны

1. О спорах, которые могут возникнуть между одной из Договаривающихся Сторон и инвестором другой Договаривающейся Стороны в отношении инвестиций по настоящему Договору, инвестор должен извещаться в письменной форме, включая детальную информацию. По возможности, заинтересованные Стороны должны пытаться разрешить эти разногласия путем дружеского соглашения.

2. Если эти споры не могут быть разрешены таким путем в течение шести месяцев с даты письменного уведомления, указанного в параграфе 1, спор может быть передан по выбору инвестора:

- компетентному суду Договаривающейся Стороны, на территории которой были вложены инвестиции;

- специальному Арбитражному суду, созданному в соответствии с Правилами процедуры арбитража Комиссии ООН по Международному торговому праву;

- Международному центру разрешения инвестиционных споров, созданному " Конвенцией по разрешению инвестиционных споров между государствами и

гражданами других государств", открытому для подписания в Вашингтоне 18 марта 1965 года, в случае, если обе Договаривающиеся Стороны становятся участниками э т о й К о н в е н ц и и ;

- Арбитражному суду Парижской международной торговой палаты.

3. Арбитраж должен быть основан на:

- положениях настоящего Договора и другого соглашения, действующего между Договаривающимися Сторонами;

- правилах и общепринятых принципах международного права;

- национальном законодательстве Договаривающейся Стороны, на территории которой были вложены инвестиции, включая правила, относящиеся к коллизии п р а в о в ы х н о р м .

4. Решения арбитража являются окончательными и обязательными для Сторон в споре. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется выполнять решения в соответствии с ее национальным законом.

С т а т ь я 1 2

Вступление в силу, продление и прекращение действия Договора

1. Настоящий Договор вступает в силу в день обмена уведомлениями о том, что соответствующие конституционные процедуры, требуемые для вступления в силу Договора, были выполнены. Он остается в силе в течение десяти лет и возобновляется путем молчаливого согласия на последующие двухлетние периоды.

Каждая Договаривающаяся Сторона может расторгнуть настоящий Договор путем предварительного уведомления в письменной форме за шесть месяцев до истечения с р о к а е г о д е й с т в и я .

2. В отношении инвестиций, которые будут вложены или приобретены до даты прекращения действия настоящего Договора и к которым бы настоящий Договор применялся, если бы оставался в силе, положения всех других статей настоящего Договора будут продолжать действовать в течение дальнейших десяти лет с даты прекращения.

Совершено в Мадриде 23 марта 1994 года в двух экземплярах на казахском, испанском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.